Contents

[1 Khái quát về Karoshi 2](#_Toc312019851)

[1.1 Định nghĩa 2](#_Toc312019852)

[1.2 Nguồn gốc 2](#_Toc312019853)

[1.2.1 Những trường hợp đầu tiên 2](#_Toc312019854)

[1.2.2 Sự ra đời của thuật ngữ karoshi 2](#_Toc312019855)

[1.3 Các loại karoshi 3](#_Toc312019856)

[1.3.1 Khi đang làm việc 3](#_Toc312019857)

[1.3.2 Tự sát do áp lực công việc 3](#_Toc312019858)

[2 Thực trạng hiện nay 3](#_Toc312019859)

[2.1 Phần nổi của tảng băng trôi (những số liệu không phản ánh đúng thực chất) 3](#_Toc312019860)

[2.2 Đặc điềm chung của những người karoshi 5](#_Toc312019861)

[2.3 Sự gia tăng của karoshi 6](#_Toc312019862)

[2.4 Xu hướng trẻ hóa độ tuổi karoshi 6](#_Toc312019863)

[2.5 Vấn đề đền bù 6](#_Toc312019864)

[3 Nguyên nhân 7](#_Toc312019865)

[3.1 Tập quán làm việc quên mình của người Nhật 7](#_Toc312019866)

[3.2 Trì trệ kinh tế 8](#_Toc312019867)

[(các công ty sa thải nhân viên, công việc của nhân viên ở lại nhiều hơn) 8](#_Toc312019868)

[3.3 Sự thay đổi về quan niệm làm việc 8](#_Toc312019869)

[(không phải cứ lâu năm là chức cao, người làm tốt được công nhận --> làm hùng hụng để khẳng định bản thân) 8](#_Toc312019870)

[3.4 Toàn cầu hóa (làm việc với đối tác nước ngoài, trái giờ giấc) 8](#_Toc312019871)

[4 Ảnh hưởng của Karoshi lên kinh tế xã hội 8](#_Toc312019872)

[4.1 Ảnh hưởng lên kinh tế và xã hội 8](#_Toc312019873)

[4.2 Ảnh hưởng đến doanh nghiệp 9](#_Toc312019874)

[4.3 Ảnh hưởng đến người lao động 9](#_Toc312019875)

[4.4 Ảnh hưởng đến gia đình 9](#_Toc312019876)

[5 Giải pháp 9](#_Toc312019877)

[5.1 Chính sách của nhà nước 9](#_Toc312019878)

[5.1.1 国が定めた「疲労の蓄積」の目安 9](#_Toc312019879)

[5.1.2 労災と過労死に対する認識の変化 10](#_Toc312019880)

[5.2 Chính sách của doanh nghiệp 10](#_Toc312019881)

[5.2.1 従業員への配慮を 10](#_Toc312019882)

[5.2.2 過重労働者（長期残業）に対する臨時健康診断・指導をお引き受けします。 10](#_Toc312019883)

[6 Tương lai của vấn đề karoushi 12](#_Toc312019884)

[7 Kết luận 12](#_Toc312019885)

# Khái quát về Karoshi

## Định nghĩa

1991年、『広辞苑』に「過労死」という言葉が入り、「karoshi」は国際語にもなってしまいました。

過労死（かろうし）とは、周囲からの暗黙の強制などにより長時間残業や休日なしの勤務を強いられる結果、精神的・肉体的負担で、働き盛りのビジネスマンが脳溢血、心臓麻痺などで突然死することである（最近は若者も多くなっている）。英語では元々work oneself to deathと普通に翻訳されていたが、日本の状況が欧米でも報道されることが増えたためそのまま「Karoshi」として翻訳されている。また、長時間労働による鬱病や燃え尽き症候群に陥り、自殺する者も多く、広義には、稀にこの「過労自殺」も含む用語として使われる場合もある。  
厚生労働省のマニュアルによれば、「過労死とは過度な労働負担が誘因となって、高血圧や動脈硬化などの基礎疾患が悪化し、脳血管疾患や虚血性心疾患、急性心不全などを発症し、永久的労働不能または死に至った状態をいう」と定義されている[1]。  
KAROSHIは英語の辞書や他言語の辞書にも掲載されている。日本語の過労死がそのまま使われるのはこれが日本特異の現象であるとの認識を示す。先進国であるはずの日本の封建的な奴隷制度とあまり変わらない労働状況を象徴する言葉として認知されるようになる。  
日本と同じで労働基準法の甘い途上国を中心に多数の事例が報告されているがこの場合にこれらの過労死がKAROSHIと表現されることはない。

## Nguồn gốc

Japan's rise from the devastation of World War II to economic prominence between 1945 and 1975 was not without human cost. People cannot work for ten or twelve hours a day six and seven days a week, year after year, without suffering physically as well as mentally.

But during the first three postwar decades no one paid any special attention to the larger than usual number of men in their 40s and 50s who died of brain and heart ailments, most often from acute cardiac insufficiency and subarachnoid hemorrhage.

It was not until the latter part of the 1980s, when several high-ranking business executives who were still in their prime years suddenly died without any previous sign of illness, that the news media began picking up on what appeared to be a new phenomenon.

This new phenomenon was quickly labeled *karoshi* (kah-roe-she), or "death from overwork", and once it had a name and its symptoms were broadcast far and wide, it just as quickly became obvious that Japan was experiencing a virtual epidemic.

According to Labor Ministry statistics there had been only twenty-one case of *karoshi* in 1987, twenty-nine cases in 1988 and thirty cases in 1989. But a liaison council of attorneys established in 1988 to monitor deaths from overwork estimated in 1990 that over 10,000 people were dying each year from *karoshi*.

### Những trường hợp đầu tiên

Sources indicate that the first recorded case of karōshi was in 1969 following the death by stroke of a 29-year-old man in the shipping department of Japan's largest newspaper company.

### Sự ra đời của thuật ngữ karoshi

Từ thập niên 1970, thuật ngữ *karoshi* đã được công nhận là một biểu hiện bệnh lý nghề nghiệp tại Nhật. Ca bệnh *karoshi* đầu tiên được ghi nhận vào năm 1969 trên một nhân viên 29 tuổi làm việc trong ngành phân phát báo tại Nhật. Anh này chết ngay tại nơi làm việc do ngưng tim. Đến năm 1982, thuật ngữ này do ba vị bác sĩ - Hosokawa, Tajiri và Uehata - chính thức đề nghị trong một công trình xuất bản để chỉ ra toàn bộ các rối loạn tim mạch có liên quan đến một độ dài thời gian làm việc quá sức.

Chính phủ Nhật Bản lần đầu tiên công nhận “karoshi” vào 1987 và đến năm 2001 nới lỏng hơn nữa những tiêu chuẩn dùng để xác định những trường hợp “karoshi”. Theo đó, “karoshi” được cho là xảy ra khi một người lao động quá cố “làm việc ngoài giờ trên 80 tiếng mỗi tháng và quá trình này bắt đầu diễn ra từ 2 đến 6 tháng trước khi người đó qua đời”.

However, karōshi was not officially recognized until 1987 when a large number of business executives started dropping like flies during the glory days of the famous "Bubble Economy."

Following an intense media campaign, the Japanese Ministry of Health, Welfare and Labor began to publish annual statistics on karōshi.

## Các loại karoshi

### Khi đang làm việc

### Tự sát do áp lực công việc

# Thực trạng hiện nay

## Phần nổi của tảng băng trôi (những số liệu không phản ánh đúng thực chất)

“Yamada 4h sáng làm việc xẻ cá ngừ, chiều từ 18h làm chủ quán nhậu konomiyaki. Hôm qua đã chết một cách âm thầm khi đang ngủ, nguyên nhân tử vong không rõ”, tin tức kiểu này thấy bình thường trên những tờ báo của Nhật. *Karoshi*, danh từ có nghĩa là chết vì làm việc quá sức, được sử dụng từ những năm khi nước Nhật trong giai đoạn phát triển cao độ. “Người Nhật thích làm việc” một cụm từ mang tính châm chọc của thế giới khi nhìn cảnh người Nhật làm việc suốt ngày đêm. Mệt nhọc kéo dài và sự tích tụ stress làm cho cơ thể kiệt quệ dẫn đến tử vong.

Theo Bộ Y tế - Lao động và Phúc lợi Nhật Bản, số người lao động chịu các chứng rối loạn tinh thần do công việc được chủ sử dụng lao động bồi thường ở nước này đã lên tới mức kỷ lục. Ví dụ như năm 2009, có 927 đơn kiện đòi bồi thường rối loạn tinh thần do công việc, trong đó có 269 nguyên đơn được bồi thường. Trong số người lao động được bồi thường, 66 người đã tìm cách tự tử, một con số cao chưa từng có.

Có khoảng 150 người lao động chết mỗi năm tại Nhật do làm việc quá sức. Đây là một thảm trạng lạ tại Nhật trong những năm gần đây nhưng chính quyền luôn né tránh đề cập thẳng. Thêm vào đó, cảnh sát Nhật đã thống kê được nhiều ca tự tử liên quan đến sức khỏe tâm thần trong công việc.

Năm 2009, hai năm sau cái chết của một nhân viên làm việc tại chi nhánh chuỗi thức ăn nhanh của Mỹ McDonald’s tại Yokohama (Nhật), chính quyền nước này mới công nhận đây là do nguyên nhân làm việc quá sức, gọi là *karoshi.* Nữ nhân viên quản lý 41 tuổi này đã phải làm việc hơn 80 tiếng phụ trội mỗi tháng và trong vòng 6 tháng liên tiếp. Cô bị kiệt sức và phải nhập viện trong khi đang tham gia một khóa đào tạo chuyên môn về khách sạn nhà hàng. Và sau đó, giới chức có thẩm quyền đã lên tiếng nhìn nhận, rằng “chính công việc đã gây nên bệnh tình của nhân viên này với những triệu chứng đầu tiên là nhức đầu trong ba tuần liền trước khi qua đời”.

Vài ngày trước khi qua đời vì bị đau tim, Yoichi Kawamoto có viết một bản ghi chép tóm tắt về công việc của mình, trong đó có câu: “Làm việc ngoài giờ nhưng không có lương hay tiền lương không tương xứng”. Khi đó, người đàn ông 52 tuổi này, quản đốc Công ty Cơ khí Martek tại thành phố Kobe ở phía Nam Nhật Bản, đang làm việc không lương ngoài giờ trung bình 6 tiếng mỗi ngày. Đây là một tập quán làm việc phổ biến ở Nhật Bản, đất nước mà lòng trung thành của người lao động với các công ty đã trở thành huyền thoại. Cái chết của Kawamoto chỉ là một trong số rất nhiều trường hợp “karoshi” (nghĩa là “chết vì làm việc quá sức”) đang ngày càng gia tăng tại Nhật Bản, nhất là trong giới công chức văn phòng.

Yoichi Kawamoto thường xuyên làm việc vào thứ bảy và cả những ngày nghỉ mà lẽ ra ông được hưởng. Đối với ông, cũng như nhiều người lao động khác ở Nhật, việc đi chơi vào những ngày nghỉ bị xem như là một hình thức của sự yếu đuối và phản bội lại những đồng nghiệp khác.

心筋梗塞、脳出血、クモ膜下出血、急性心不全、虚血性心疾患などの脳や心臓の疾患が原因で起こる。近年、過労死は40-50歳代から20歳代にまで広がっている。女性にも増えているとは言え、未だに過労死する者の圧倒的大多数は男性である[2]。

Theo thống kê mới về “karoshi” vừa được Bộ Y tế - Lao động và Phúc lợi Nhật Bản công bố, số người Nhật chết trong năm 2002 do làm việc nhiều giờ liền trong văn phòng đã lên đến con số kỷ lục là 317, tăng hơn gấp đôi so với 143 người của năm 2001. Tuy nhiên theo các chuyên gia, con số này còn cao hơn nhiều trong thực tế. Họ tin rằng sức khỏe của khoảng 1 triệu nhân viên tại Nhật đang gặp nguy hiểm do làm việc quá sức. Một cuộc khảo sát gần đây của Liên minh Công đoàn Nhật Bản ước tính cứ 30 người lao động nam trong độ tuổi 30 thì có 1 người làm việc hơn 3.000 giờ mỗi năm, tương đương với 58 giờ mỗi tuần. Đây là mức làm việc vừa được Chính phủ Nhật Bản xác định là đe dọa đến sức khỏe người lao động.

Theo thống kê của Bộ Y tế và Phúc lợi cùng Bộ Lao động Nhật Bản, 147 nhân viên đã thiệt mạng vào năm 2007, trong đó nhiều người bị đột quỵ hoặc đau tim.

Trong lúc những cái chết karoshi vẫn tiếp tục ám ảnh các nhân viên tận tụy tại Nhật Bản, ngày càng nhiều người muốn kết liễu mạng sống vì không chịu đựng nổi áp lực kinh khủng của công việc. Hãng tin AFP dẫn thống kê của Chính phủ Nhật Bản cho hay trong số 2.207 vụ tự tử có liên quan đến công việc vào năm 2007, nguyên nhân lớn nhất là làm việc quá sức, với 672 vụ. Vào tháng 5.2007, người đứng đầu công trình xây dựng tại khu vực Tochigi (Tokyo) đã tự sát sau khi làm việc liên tục từ 65 đến 70 giờ mỗi tuần trong suốt 6 tháng.

Last year, an estimated 355 workers fell severely ill or died from overwork. This is the highest recorded figure on record, and is sadly a 7.6 percent increase from 2005.

In 147 of these reported cases, individuals died of either strokes or heart attacks.

A separate 819 workers reported suffering work-induced mental illness. In 176 of these reported cases, workers killed themselves or attempted to do so.



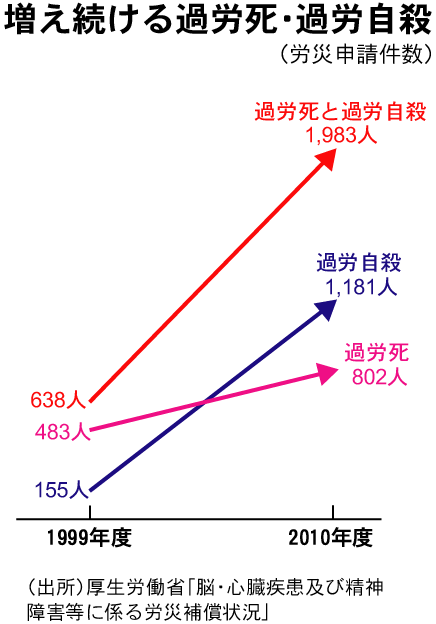
<http://www.blogcdn.com/www.gadling.com/media/2007/12/050531_japan_cool_vmed_7a_widec.jpg>



<http://www.blogcdn.com/www.gadling.com/media/2007/12/_41886660_japanrates_203ap.jpg>

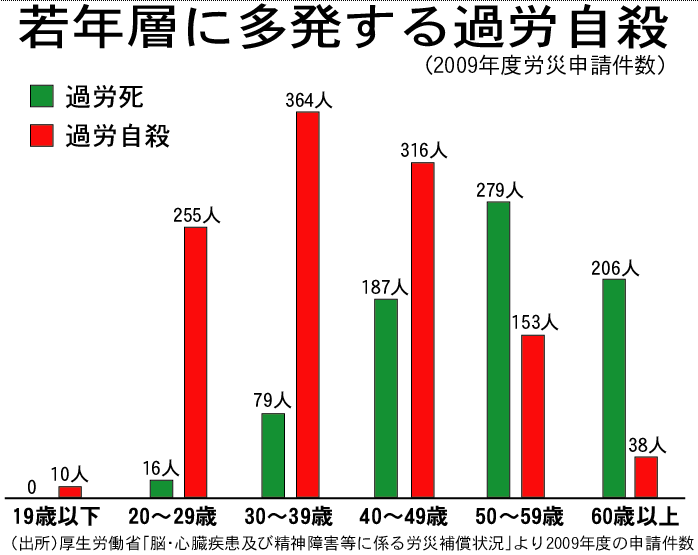
1月18日に開かれた「過労死防止基本法の制定をめざす実行委員会」の結成総会に参加しました。総会の中で関西大学の森岡孝二教授が「今、なぜ『過労死防止基本法』か」と題した講演を行いましたので、その要旨を紹介します。（by文責ノックオン。ツイッターアカウントはanti\_poverty）

1991年、『広辞苑』に「過労死」という言葉が入り、「karoshi」は国際語にもなってしまいました。今年でちょうど20年が経過しましたが、問題が改善していくどころか、過労死・過労自殺は深刻化し増え続けています。（※下図参照）



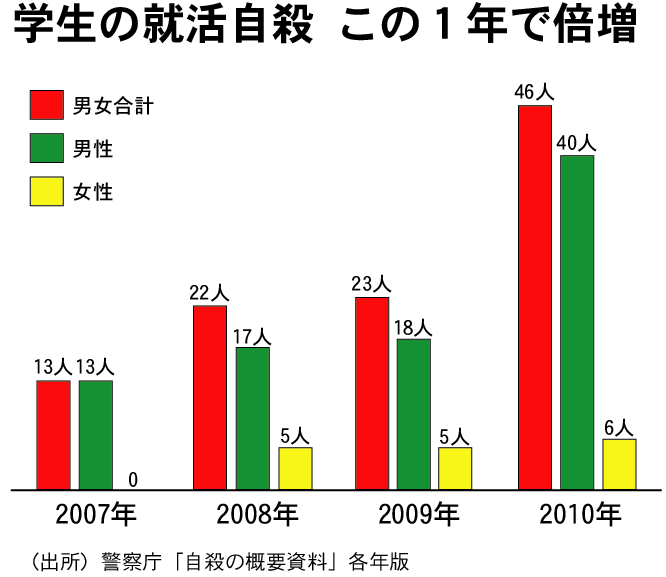
<http://stat.ameba.jp/user_images/20111120/10/kokkoippan/ea/0c/g/o0436062411622233759.gif>

とりわけ、深刻化するメンタルヘルス・クライシスの中で、若年層に過労自殺が多発しています。（※下図参照）



<http://stat.ameba.jp/user_images/20111120/10/kokkoippan/b6/46/g/o0698055511622233962.gif>

そして、性格は多少異なりますが、働く環境が悪化し就職難がますます深刻になっているなか、学生の「就活自殺」がこの１年で倍増しています。（※下図参照）



<http://stat.ameba.jp/user_images/20111120/10/kokkoippan/09/86/g/o0666057711622234334.gif>

この20年間で、日本における年間労働時間は約250時間減少したとして、日本で時短が進んだかのような議論がありますが、それは「見かけの時短」に過ぎません。ここには２つのカラクリ、数字のマジックが隠されていることに注意する必要があるのです。

１つは、この数字は、事業者が賃金台帳に記入した労働時間を集計している「毎月勤労統計調査」（厚生労働省）であり、１人あたり年間200～300時間のサービス残業、不払い残業が含まれていません。

２つは、時短が大幅に進んだかのように見えるのは、パート・アルバイト・派遣など非正規労働者の短時間労働の増大がもたらした平均のマジックに過ぎないということです。「就業構造基本調査」（総務省）によると、非正規労働者は1987年の850万人（労働者全体の19.4％）から2007年の1894万人（35.6％）と約１千万人も増加しています。たとえて言えば、年間2,200時間働いていた３人の労働者のうち１人が年間1,200時間の非正規労働者に置き換えられたとすると、平均労働時間は1,867時間に下がるということです。

2010年の「就業形態の多様化に関する総合実態調査」（厚生労働省）によると、非正規労働者の割合は38.7％と、３年前の前回調査を0.9ポイント上回り過去最高を更新しています。非正規労働者の割合を年齢別に見ると、20～24歳は男性46％で女性44％と、各種統計で初めて男性の方が非正規率が高くなっています。「働き過ぎ」と「貧困」、「過労死」と「ワーキングプア」という歪んだ両極が併存しているのが日本社会の実態です。

実際、正規労働者の長時間労働はまったく改善されておらず、加えて新しい過重労働環境の出現に見舞われています。新しい過重労働環境の出現というのは、?新自由主義による雇用・労働の規制緩和、?正規労働者の削減と非正規労働者への置き換え、?成果主義の拡大・浸透――ノルマ達成への締めつけとパワハラや職場の荒廃による精神的ストレスの増加、などを指しています。

過労死ラインとされる残業が月80時間以上の男性労働者の割合は、最新の統計（2007年「就業構造基本調査」）によると、全体で25.7％、25～34歳28.3％、35～44歳28.9％とここでも若年層の３割近くが過労死の危険と隣り合わせで働かされているのです。

“学者の国会”と呼ばれる日本学術会議も今年の４月、提言「労働・雇用と安全衛生に関わるシステムの再構築を――働く人の健康で安寧な生活を確保するために」を発表しています。こうした動きも励みとして「過労死防止基本法」を制定させましょう。最後に日本学術会議の提言の一部を紹介します。

## Đặc điềm chung của những người karoshi

**Ｑ２：過労死の前兆はどのようなものですか？**

Ａ２：過労死の前兆には全身の疲労感、胸痛、冷汗、息切れ、首や肩の凝り、手足のしびれ、頭痛などがあります。一時的に意識を失ったり、片手がしびれた り、箸を落としたりするような場合は、脳梗塞などの脳血管障害が考えられます。後頭部の激痛の場合はクモ膜下出血の前兆です。すぐに病院に行きましょう。

**Ｑ３：過労死の原因はどのような病気でしょうか？**

Ａ３：過労死の死因の80％は急性心筋梗塞、急性心不全など心臓の病気が60～70％を占め、次いで30％がクモ膜下出血、脳出血と考えられております。全国で1年間に1万人のサラリーマンが過労死になっていると推測されております。

Yếu tố chủ yếu để nhận diện về karoshi sẽ dựa trên việc phân tích quá khứ nghề nghiệp của bệnh nhân. Vào khoảng tháng 4/2005 đến tháng 3/2006, người ta đã thống kê được 157 ca tử vong do *karoshi*, chủ yếu là tự tử và trụy tim, trong khi đó có 173 đối tượng khác lâm trọng bệnh. Và con số tổng cộng 330 trường hợp, tăng 12,2% so với 12 tháng trước đó, đã được ghi nhận là một kỷ lục!

Trên thực tế, bất cứ ai cũng có thể gặp phải karoshi, khi áp lực công việc ngày càng dồn nén, yêu cầu và đòi hỏi chuyên môn công việc ngày càng cao hay nguy cơ mất việc thường xuyên đe dọa. Song song đó, nhiều người có bản chất cá nhân rất dễ dẫn đến *karoshi*, đó là những người có thiên hướng tâm lý hay lo nghĩ, hoang mang, có một ý thức nghề nghiệp quá cao, tức lúc nào cũng nghĩ cách hoàn thành thật chu toàn công việc mà mình đang đảm đương, đó là những người có tâm lý cầu toàn, luôn chỉ muốn làm hài lòng người khác, hoặc không có khả năng chia sẻ trách nhiệm và công việc, tức có tâm lý ôm đồm nhiều thứ cùng một lúc. Về chuyên môn, các lãnh vực thường gây nên căng thẳng tâm lý và tổn hao sức lực nhất là ngành y, ngành giáo dục và các ngành hoạt động xã hội.

The good news is that the bleary-eyed have no cause to fear their impending demise, according to professor Jim Horner, director of Loughborough University’s sleep research laboratory.

“Lack of sleep kills quite a few people at work because they fall asleep at the wheel and crash their lorry,” he says, “but apart from that there is no evidence that someone can just spontaneously die from lack of sleep. In humans the effect of sleep loss is pretty uneventful.

“The studies that have been done show that where people have been deprived of sleep they get more and more sleepy, but from the neck down there is no evidence of anything going wrong, even in the immune system. There is no effect on any organ other than the brain.”

The important factor, he notes, is whether the lack of sleep is caused or accompanied by a situation of high stress, the more likely reason for sudden, unexplained death being heart failure.

However, according to Belinda Linden, a cardiac nurse at the British Heart Foundation, “There is very little evidence associating stress with coronary heart disease”.

The illnesses that doctors can confidently relate to anxiety, such as gastric problems or eczema, are rarely life threatening. And while the factors we know cause heart attacks – smoking, obesity, inactivity – are often found among those who spend long hours at their desks, they are certainly not unique to them.

Linden has never heard of someone spontaneously dropping dead because of stress. “Much more likely is a cumulative effect, or other lifestyle issues, or an underlying disorder. In that case, working sustained long hours might just tip the balance.”

## Sự gia tăng của karoshi

1991年、『広辞苑』に「過労死」という言葉が入り、「karoshi」は国際語にもなってしまいました。今年でちょうど20年が経過しましたが、問題が改善していくどころか、過労死・過労自殺は深刻化し増え続けています。 （※下図参照）

## Xu hướng trẻ hóa độ tuổi karoshi

Các quan chức Nhật Bản thực sự quan ngại bởi xu thế này đang gia tăng trong xã hội Nhật. Hầu hết trong số những người ốm liệt giường hoặc thiệt mạng vì công việc quá sức trong thời gian gần đây đang trong độ tuổi 20 hoặc 30, trong khi con số này của những năm trước chủ yếu thuộc lứa tuổi 50 hoặc 60. Thực tế cho thấy giới trẻ Nhật Bản đang lao đầu vì công việc hơn bao giờ hết, quên đi hưởng thụ và giải trí vốn rất cần thiết cho tuổi trẻ. Một lớp thanh niên phát triển thiếu cân bằng như vậy sẽ ảnh hưởng đến sự phát triển bền vững của Nhật Bản, kéo theo những tác động tiêu cực đến xã hội tại đất nước vẫn được xem là một trong những đầu tàu của nền kinh tế thế giới này.

## Vấn đề đền bù

Kenichi, một nhân viên thuộc thế hệ thứ ba của công ty Toyota, đã qua đời khi mới 30 tuổi. Anh ra đi sau một cơn đột quỵ khi đang làm việc lúc 4h sáng, sau 6 tháng trời liên tục làm quá giờ, mỗi tháng hơn 80 giờ làm việc quá sức. Hiroko Uchino, vợ anh, luôn day dứt bởi cái chết của chồng, và đã quyết định nộp đơn kiện lên tòa án quận Nagoya. Theo luật pháp Nhật Bản, nhân viên nào được phán quyết đã qua đời do karoshi, gia đình nạn nhân có thể nhận được khoản đền bù khoảng 20.000 USD/năm từ chính phủ, và có thể tăng lên đến 1 triệu USD từ công ty gây ra thiệt hại đó. Nhưng lạ một điều, những công ty như Toyota xem hầu hết những công việc ngoài giờ của nhân viên là việc tình nguyện và không trả lương cho dù trên các số liệu phổ thông thì lao động ở Nhật làm việc không nhiều giờ bằng lao động Mỹ.

Mặc dù Công ty Martek khẳng định họ không buộc nhân viên mình làm việc không lương ngoài giờ, nhưng ngày càng có nhiều phiên tòa ở Nhật Bản đứng về phía gia đình những nạn nhân như Kawamoto, phán quyết tình trạng làm việc quá nhiều thật sự là nguyên nhân gây ra cái chết cho họ. Sự thay đổi này bắt đầu kể từ khi Tòa án Tối cao Nhật Bản vào tháng 3 - 1999 phán quyết hãng Dentsu Inc, hãng quảng cáo lớn nhất Nhật Bản, chịu trách nhiệm đối với cái chết của một nhân viên trẻ đã tự tử vì stress do thời gian biểu làm việc ngoài giờ quá nặng.

Hàng ngàn người Nhật Bản đang làm việc đến chết theo nghĩa đen mỗi năm. Tình trạng này càng trở nên nghiêm trọng hơn trong thời buổi kinh tế suy thoái.   
Chết do kiệt sức  
  
Cách đây 7 năm, Kenichi Uchino mới 30 tuổi và có 2 con nhỏ. Là thế hệ thứ 3 trong gia đình làm việc cho hãng sản xuất xe hơi Toyota, Uchino là một nhà quản lý mẫn cán tại Nhà máy Tsutsumi ở Nagoya. Vào ngày 9.2.2002, anh không về nhà sau ca trực đêm thường lệ. Uchino đã gục ngã khi đang làm việc lúc 4 giờ 20 sáng; 20 phút sau, bác sĩ tuyên bố nạn nhân đã qua đời vì đau tim. Tuy nhiên, theo tờ The Economist, nguyên nhân thực sự gây ra cái chết bất ngờ của Uchino chính là karoshi - có nghĩa là chết vì làm việc quá sức. Theo chi tiết thẻ chấm công của Uchino do Ủy ban Lao động quốc gia có trụ sở tại New York (Mỹ) công bố, chàng trai tội nghiệp này đã làm thêm đến 155 giờ trong 30 ngày trước khi chết, trung bình từ 14  15 giờ làm việc mỗi ngày. Trước đó 6 tháng, Uchino liên tục làm thêm ít nhất 80 giờ không lương mỗi tháng. Hãng Toyota từ chối công nhận cái chết của anh là do làm việc quá sức.  
  
Sau 5 năm đấu tranh, người vợ Hiroko Uchino cuối cùng đã giành được chiến thắng khi Tòa án quận Nagoya thừa nhận chồng cô đã chết do làm việc quá sức. Nếu một cái chết được liệt vào dạng karoshi, người thân của nạn nhân có thể nhận khoảng 20.000 USD/năm tiền đền bù từ chính phủ.   
  
Hơn ai hết, bà quả phụ Haruka Nakashima hết sức thông cảm với hoàn cảnh của gia đình anh Uchino. Chồng bà, ông Tomio, đã chết cách đây 4 năm sau cơn đột quỵ ở tuổi 48. Lúc còn sống, ông Tomio thường rời nhà ở Yokohoma đến nhà hàng Skylark làm việc vào 7 giờ sáng và không về nhà cho đến khi đồng hồ chỉ 4 giờ sáng ngày hôm sau. Trước khi ngã quỵ, ông làm trung bình 130 giờ không lương mỗi tháng và văn phòng lao động địa phương kết luận ông đã chết vì làm việc quá sức. Bà Haruka Nakashima đồng ý nhận tiền bồi thường, kèm theo một điều kiện là công ty kia phải cải thiện tình trạng lao động và thông báo những chuyển biến tích cực cho bà mỗi năm. Thế nhưng, câu chuyện thương tâm vẫn tiếp tục lặp lại. Hồi năm ngoái, một nhân viên của Skylark đã ngã quỵ tại nơi làm việc như ông Tomio, cũng theo The Economist.

Không phải ai cũng được an ủi đôi phần như gia đình Uchino và Nakashima. Tòa án tại Nhật Bản đã bác bỏ đơn kiện yêu cầu đền bù về trường hợp karoshi của 58% số người có người thân thiệt mạng tại nơi làm việc, theo AFP. Đó là chưa kể những gia đình không dám đối đầu với sếp cũ của người thân. Vấn đề này vẫn còn là điều cấm kỵ tại Nhật Bản với lối suy nghĩ của giới chủ rằng tình trạng tinh thần của nhân viên thuộc về phạm trù riêng tư của công ty, hãng tin AFP dẫn lời ông Hajime Urushihara thuộc Liên đoàn Lao động Rengo.

Vào tháng 5.2007, người đứng đầu công trình xây dựng tại khu vực Tochigi (Tokyo) đã tự sát sau khi làm việc liên tục từ 65 đến 70 giờ mỗi tuần trong suốt 6 tháng. Giới chức địa phương cho hay Bộ Lao động đã đồng ý chuyển vụ tự tử thành tai nạn làm việc và cấp cho vợ góa của ông này 32.000 USD/năm.

Before compensation can be awarded, a specially designated inspection office must acknowledge that the death was work-related. However, this can take several years, and a precedent has been set for court cases to bounce around various judicial systems.

# Nguyên nhân

## Tập quán làm việc quên mình của người Nhật

Có một điều chắc chắn là văn hóa làm việc cật lực của người Nhật đã ăn sâu bám rễ ở nước này, cho dù văn hóa này gây rủi ro với sức khỏe người lao động. Một cuộc điều tra do Chính phủ Nhật tiến hành cho thấy, gần 90% công nhân Nhật nói họ thậm chí không biết cụm từ “cân bằng giữa công việc và cuộc sống” có ý nghĩa gì. Ngoài ra, cứ 4 trong số 5 người được hỏi cho biết, họ sẵn sàng hủy cuộc hẹn hò nếu cấp trên yêu cầu làm thêm giờ.

The Japanese Ministry of Health, Welfare and Labour also reports that the leading cause of karōshi is the practice of voluntary undocumented unpaid overtime, which is known as sabisu-zangyo. Just to clarify, that means that Japanese workers are choosing to work longer hours without documenting their time or seeking compensation.

Kawahito added that employers generally do not recognize karoshi as job-related, and that since the Ministry of Labor supports the efforts of industry to maintain a high growth rate it works against the interests of employees. He accused some Labor Ministry officials of being soft on management because they were angling for cushy jobs with major corporations after they retired from government service.

Yoshinori Hasegawa, Vice Director of the Chiba Kensei Hospital and a recognized authority on karoshi, says that most of the victims of death from overwork had been putting in more than one hundred hours of overtime each. He said the victims did not receive any overtime pay for their extra work, but were members of the élite managerial class who worked themselves to death "out of a samurai-like pride".

Because of peer pressure to keep up with co-workers, out-do competing groups and increase market-share at the expense of competitors, hundreds of thousand of Japanese managers are caught up in a vortex of psychological pressure that forces them to work at a frenzied pace.

After years of such intense over-work, most managers find that they cannot rest even when they do take time off. They are so wound up that not working leaves them disoriented and suffering from serious stress.

Masaaki Noda, professor of foreign studies at Kobe City University, says it is not difficult to understand why so many of Japan's salarymen work so hard because they have shut themselves off from their families and have not place to go but to work.

The continued Japanese economic decline of the past few years has forced changes to long-held beliefs of salarymen on the omnipotence and shelter of the large organization, but not reduced related stress. Increased unemployment and salary decreases has indeed compounded the problem (Eds.)

## Trì trệ kinh tế

## (các công ty sa thải nhân viên, công việc của nhân viên ở lại nhiều hơn)

Bất chấp những nỗ lực của Chính phủ Nhật Bản, tình trạng *karoshi* vẫn không có dấu hiệu suy giảm do sự trì trệ kéo dài cả thập niên qua của nền kinh tế Nhật Bản khiến ngày càng có nhiều công ty Nhật giảm bớt nhân viên.

Tình trạng này trở nên phổ biến hơn sau khi kinh tế Nhật Bản gặp khó khăn trong những năm gần đây. Các công ty hiện có khuynh hướng thuê nhân viên tạm thời để dễ dàng sa thải khi tài chính sa sút. Mọi áp lực vì thế đổ hết lên vai giới nhân viên hợp đồng dài hạn, khiến họ bị stress nặng.

## Sự thay đổi về quan niệm làm việc

## (không phải cứ lâu năm là chức cao, người làm tốt được công nhận --> làm hùng hụng để khẳng định bản thân)

Nhiều nhân tố xã hội và văn hóa đã tạo ra thói quen làm việc quá giờ trong lực lượng lao động Nhật Bản. Các thanh niên Nhật Bản đang tự ép buộc mình làm việc quá cực hạn bản thân để gặt hái thành công trong “thời đại Nhật Bản mới” - thời đại mà công lao xứng đáng được ghi nhận hơn là thâm niên làm việc. Trước đây, các công ty Nhật Bản yêu cầu cao ở các nhân viên nhưng lại đảm bảo cho họ một công việc ổn định và cho họ thăng tiến theo từng bước. Nhưng nay thời thế đã thay đổi, chỉ làm việc và làm việc mới có thể đảm bảo vị trí của bạn không được chuyển cho những nhân viên bán thời gian. Xét về góc độ văn hóa, làm việc chuyên cần được xem là hòn đá tảng cho những thành tựu kinh tế diệu kỳ của Nhật Bản sau chiến tranh. Người Nhật Bản vẫn thường có tinh thần tự nguyện hy sinh và đặt quyền lợi của tập thể lên trên quyền lợi của cá nhân mình.

## Toàn cầu hóa (làm việc với đối tác nước ngoài, trái giờ giấc)

Bên cạnh đó, quá trình toàn cầu hóa gia tăng đòi hỏi người lao động trong những ngành công nghiệp quan trọng của Nhật Bản phải tiếp xúc với các đồng nghiệp, đối tác và khách hàng ở nước ngoài vào những thời điểm ngoài giờ làm việc bình thường. Thậm chí, một số doanh nghiệp Nhật Bản giờ đây hoạt động gần như 24/24. Tuy nhiên, các công ty Nhật Bản hoạt động bên ngoài khu vực sản xuất chưa bao giờ áp dụng chế độ làm việc theo ca, cho dù làm như thế sẽ giúp giảm bớt tình trạng thất nghiệp đang gia tăng tại đất nước này.

# Ảnh hưởng của Karoshi lên kinh tế xã hội

## Ảnh hưởng lên kinh tế và xã hội

Áp lực nặng nề từ công việc cũng đã và đang gây ra nhiều hậu quả khác cho xã hội Nhật Bản. Thống kê của Bộ Y tế và Phúc lợi hồi năm ngoái cho thấy 34,6% cặp vợ chồng nước này chẳng hứng thú đến chuyện chăn gối trong hơn 1 tháng, tăng 5% so với thống kê năm trước. Kết quả là tỷ lệ trẻ sơ sinh trên mỗi phụ nữ rớt xuống mức 1,25 trong năm 2007. Nếu tình trạng này tiếp diễn, ước tính đến năm 2050, dân số Nhật Bản sẽ giảm 20% so với hiện nay.

## Ảnh hưởng đến doanh nghiệp

## Ảnh hưởng đến người lao động

## Ảnh hưởng đến gia đình

# Giải pháp

## Chính sách của nhà nước

**Ｑ５：過労死を予防するために産業医の役割が法令で規定されました。過労死防止のため産業医はどのようなことを注意するのでしょうか？**

Ａ５：平成14年2月12日(き発第02120015)の厚生労働省労働基準局長による「加重労働による健康障害防止のための総合対策について」に下記のような記載があり、産業医は各施設で過労死の予防のために助言指導を行うことになりました。  
  
**「産業医等による助言指導等」**  
  
　ア）月45時間を超える時間外労働をさせた場合については、事業者は、当該労働をした労働者に関する作業環境、労働時間、深夜業の回数及び時間数、過去 の健康診断の結果等に関する情報を、産業医等に提供し、事業場における健康管理について産業医等による助言指導を受けるものとする。  
　イ）月100時間を超える時間外労働を行わせた場合又は2か月間ないし6か月間の1か月平均の時間外労働を80時間を超えて行わせた場合については、業 務と脳・心臓疾患の発症との関連性が強いと判断されることから、事業者は、上記アの措置に加えて、作業環境、労働時間、深夜業の回数及び時間数、過去の健 康診断の結果等の当該労働をした労働者に関する情報を産業医等に提供し、当該労働を行った労働者に産業医等の面接による保健指導を受けさせるものとする。 また、産業医等が必要と認める場合にあっては産業医等が必要と認める項目について健康診断を受診させ、その結果に基づき、当該産業医等の意見を聴き、必要 な事後措置を行うものとする。  
　ウ）過重労働による業務上の疾病を発生させた場合には、事業者は、産業医等の助言を受け、又は必要に応じて労働衛生コンサルタントの活用を図りながら、原因の究明及び再発防止の徹底を図るものとする。

### 国が定めた「疲労の蓄積」の目安

|  |
| --- |
| 厚生労働省は「過労死」の新しい認定基準を全国の労働基準監督署に通達しました。現在は、脳・心臓疾患に倒れる前の1週間程度の仕事の負担を主に調べたのに対し、今後は「疲労の蓄積」を認めて調査を6カ月間にまで広げます。 時間外労働時間の目安を定め、長期間の過重業務における業務の過重性の評価にあたって、労働時間が「疲労の蓄積をもたらす最も重要な要因と考えられる」とし、その評価の目安を次の通り定めました。 |

|  |  |
| --- | --- |
| 1. | 「発症前1か月間におおむね100時間以上」、「発症前2か月ないし6か月間におおむね80時間以上」の時間外労働時間（週40時間を超える労働時間）があれば、業務との関連性が強いと評価する。 |
| 2. | 発症前1か月ないし6か月間の時間外労働時間がおおむね45時間を超える場合は、それが長くなるほど、業務と発症との関連性が徐々に強まると評価する。 |
| 3. | 発症前1か月間ないし6か月間にわたって、1か月当たりおおむね45時間を超える時間外労働が認められない場合は、業務と発症の関連性が弱いと評価でき、労働時間以外の負荷要因による身体的、精神的負荷が特に過重と認められるか否かが重要となる。 |

### 労災と過労死に対する認識の変化

もともと高血圧があるがために,その人には脳出血、脳梗塞の起きる危険性がある。以前は脳卒中になったとしてもそれはもともと本人の病気だから会社は関係ないというのが従来の考え方でした。しかし自然経過の範囲を超えて,仕事が引き金になって脳卒中になった場合には労災と認定する。亡くなった時には過労死と言う病名をつけて、場合によって会社の管理責任も追及しようと労災に関する考え方が大変厳しくなってきました。20年前、労災は沢山ありましたが、過労死という言葉はなかった。最近の基準局の認定状況や裁判所の判例をみていくと労災は減りましたが過労死は増えています、自殺でも過労死と認定されるような昔なら信じられないようなケースも出てまいりました。過労死が増えているということではなく、労働行政の一環としてお役所が過労死という病気を増やしているわけです。

オーバーに言えば、会社で社員が倒れれば家庭内過労であっても会社の責任が追及されることになりました。特に深夜勤のある会社、労災の多い会社、残業が1か月当たりおおむね45時間を超える事業所は、社員が死亡すると過労死と認定されやすい傾向にあります。

１９８８年６月に、「過労死１１０番」全国ネットワークが電話による全国一斉相談を始めたことが契機になって、過労死・過労自殺の言葉がひろく日本社会に使用されるようになりました

**過重労働と過労死・過労自殺を防止するための法的な整備を行う**

国は、過重労働対策基本法を制定し、過重労働対策の基本を定め、過重労働に起因する労働者の健康被害の実態を把握し、過労死・過労自殺等の防止を図る。３６協定などの制度を見直し、１日の最長労働時間、時間外労働の時間についての１日、１週、１月、１年単位での上限を設定し、併せて最低休息時間制度を導入し、時間外労働等の賃金割増率を引き上げるべきである。また、ILO第132号条約の批准を目指し、最低２労働週の連続休暇の取得を推進するための諸条件の検討を開始すべきである。

## Chính sách của doanh nghiệp

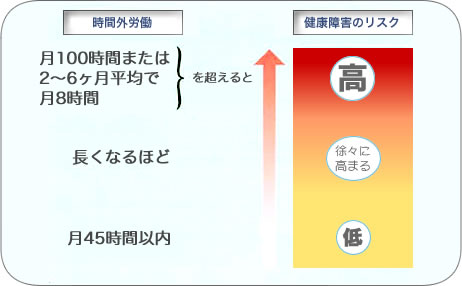
### 従業員への配慮を

持病のある人は必ず治療の上就業する、管理職の方は時々部下の治療状況、健康状況の確認をする。高血圧や心臓病、脳血管障害といった突然死を引き起こす可能性のある病気を持っている人は、就業上の処置つまり長時間勤務や夜勤の制限,職種の変更、適正配置を徹底する。家族,産業医、主治医と連携して体に無理のない仕事をしていただく、治療できるような勤務シフトを組むといった配慮を会社にお願いしたいと思います。

### 過重労働者（長期残業）に対する臨時健康診断・指導をお引き受けします。

※要産業医契約

厚生労働省は脳・心臓疾患の労災認定基準を改正し、疲労の蓄積をもたらす長期間の加重業務も、業務による明らかな過重負荷として新たに考慮されることになりました。これに伴い業務による脳・心臓疾患の発症を防止するため、疲労回復のための十分な睡眠時間又は休息時間が確保できないような過重労働を排除するとともに、疲労が蓄積するおそれのある場合の健康管理対策の強化、過重労働による業務上災害が発生した場合の再発防止措置として、従来からの労働者の健康確保のための措置に加えて、過重労働による健康障害防止のための総合対策を定めました。



<http://www6.plala.or.jp/manbow/overwork/img/p1.jpg>

時間外労働が月１００時間または２～６か月平均で月８０時間を超えたら

* 事業者

産業医による事業場での健康管理についての助言指導

産業医が必要と認める場合は、必要な労働者に対する臨時の健康診断の実施とその結果に基づく事後措置の実施

* 労働者

産業医の面接による保健指導

産業医が必要と認める場合は、事業者が実施する臨時の健康診断の受診

Some Japanese companies are introducing “no overtime” days, meaning that for one day a week you get to actually go home when you have done your contracted hours. Whether employees take any notice or not, it’s a start. And it might even save a life or two.

# Tương lai của vấn đề karoushi

# Kết luận

Nhưng nói gì thì nói, chết là hết, những cái chết này đa phần đều cho là không đáng... Tuy nhiên, chết vì quá cố gắng, chết vì làm việc nhiều, chết vì sự nghiệp, vì gia đình dù sao vẫn mang lại một cảm giác gì đấy đồng nghĩa với sự tôn trọng, tôn trọng cả một dân tộc coi trọng vinh quang lao động.